

Cartilla de actividades.  
Un acercamiento al pueblo indígena Wounaan  
Esãp phidag den



**BAUR DO MOS- Playa de Sabalo.**  
Lugar de origen del pueblo indígena Wounaan



SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN







# Cartilla de actividades

## Esãp phidag den

Esta cartilla es un aporte a la estrategia de acompañamiento pedagógico de niños y niñas pertenecientes al pueblo wounaan en el colegio Compartir Recuerdo IED. Además, esperamos sea un apoyo didáctico al proceso de reconocimiento cultural.

---

**Alcaldesa Mayor de Bogotá | Claudia López Hernández**

**Secretaria de Educación del Distrito | Edna Bonilla Sebá**

**Subsecretario de Calidad y Pertinencia | Andrés Mauricio Castillo Varela**

**Directora de Inclusión e Integración de Poblaciones | Virginia Torres Montoya**

---

### **Institución educativa Compartir Recuerdo**

Édgar Javier Vanegas Martínez  
**Rector**

Leonardo Morales Triana  
Fabio Arturo Rozo Ruiz  
**Coordinadores**

Glinny Lindsay Viuche Español  
Ana Alexandra Collazos Delgado  
**Equipo pedagógico Jornada Tarde**

Jhon Fredy Valencia Cuero  
Bernardino Dura Ismare  
Yadira Málaga Valencia  
**Dinamizadores culturales  
indígenas - Dirección de Inclusión  
e Integración de Poblaciones**

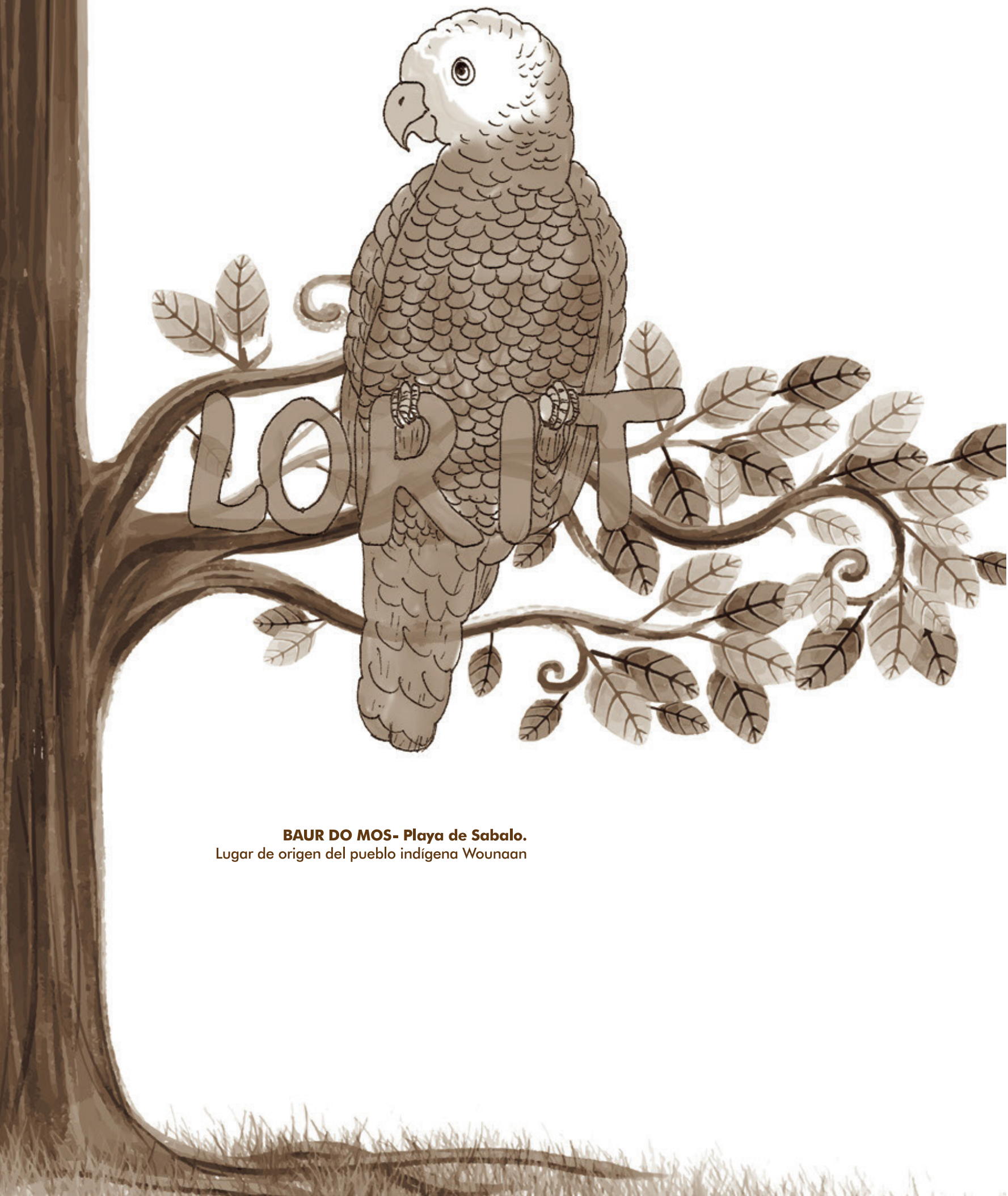
**ISBN: 978-958-5140-35-6**

### **Línea de Educación Intercultural y Grupos Étnicos Equipo dinamizador Colegio Compartir Recuerdo IED**

Jhon Fredy Valencia Cuero  
**Revisor Idioma Wou Meo**

William David Medina López  
**Diseño y diagramación**

Cartilla de actividades.  
Un acercamiento al pueblo indígena Wounaan  
Esãp phidag den



**BAUR DO MOS- Playa de Sabalo.**  
Lugar de origen del pueblo indígena Wounaan

W  
m  
A  
n  
e  
s  
y  
y  
z  
K  
v  
d  
b  
c  
r  
o

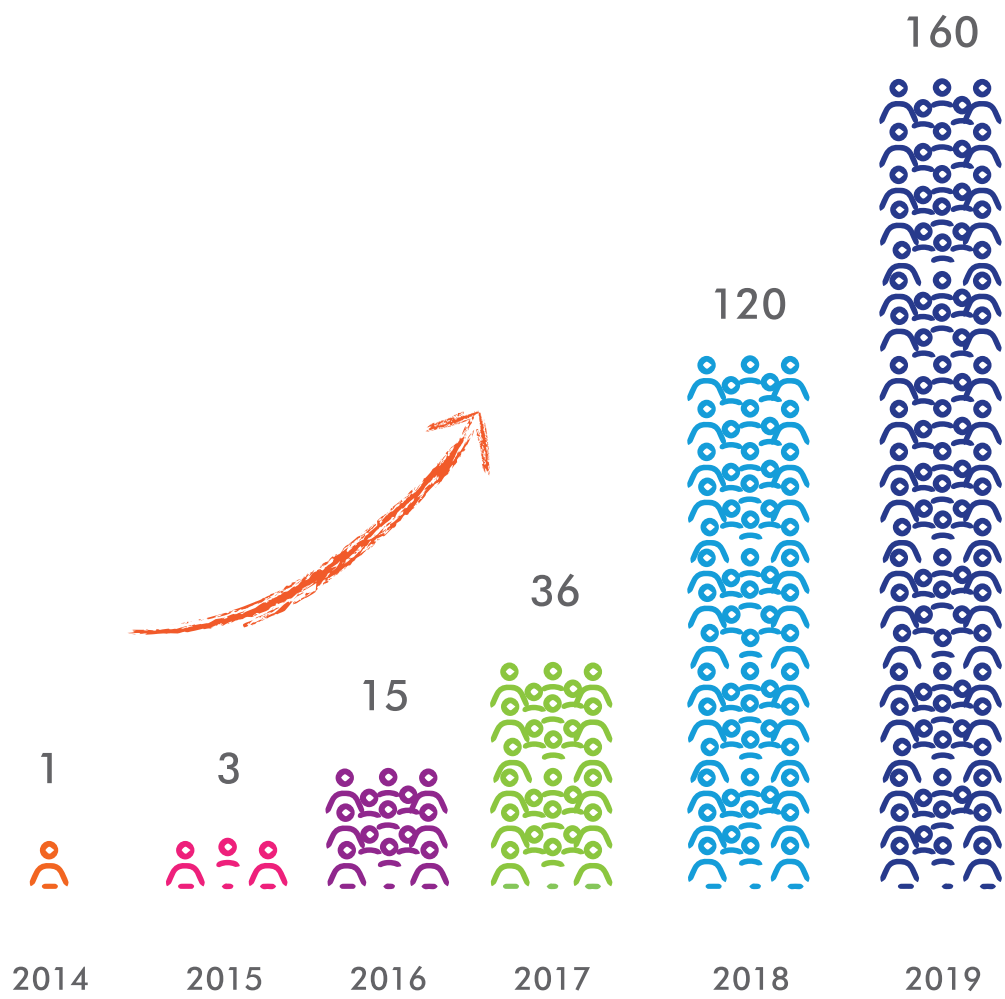


# Tabla de contenido

Oowia j̄mraagam den

Introducción (Waarpen iek) .....	3
Vocales (Bokal) .....	4
Comandos (Wauuɲm).....	6
Saludos (Saludaanɲm) .....	8
Animales (Nemchaain oidaram khɲɲ) .....	9
Colores (Khĩir pier p̄ejem) .....	12
Figuras geométricas (Khĩir pier j̄aphegkha sitheem) .....	12
Profesiones (Khapha ɲɲm khɲɲ) .....	14
Partes del cuerpo (Mor gayim khɲɲ) .....	16
Números (Be e r g e m ) .....	18
Hojas para recortar (Esãp thɲag) .....	23





*Estudiantes matriculados desde jardín hasta grado décimo.*

**Gráfica 1.**

# Introducción

## Waarpen iek

En el marco del lineamiento de la política pública de Educación inclusiva publicado por la Secretaría de Educación del Distrito (2018), el colegio Compartir Recuerdo IED implementa un proceso de inclusión con la comunidad indígena *wounaan*. Esta comunidad proviene de los departamentos del Chocó y Valle del Cauca, de donde llegaron desplazados por causa del conflicto armado. Actualmente, están establecidos en la localidad de Ciudad Bolívar y conforman un cabildo con **146** familias, equivalentes a **557** habitantes. Además, la cantidad de estudiantes *wounaan* en la institución se ha venido incrementando año tras año, ya que cada vez llegan más familias desplazadas a la localidad.

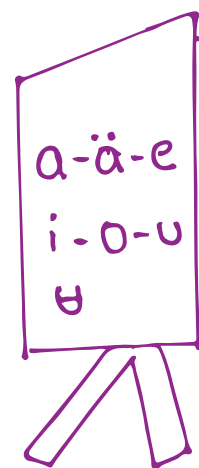
**La gráfica 1** muestra el incremento de estudiantes en la institución desde el año **2014**.

La vinculación de estudiantes indígenas al colegio Compartir Recuerdo IED ha suscitado la reflexión y el análisis de la educación intercultural por parte de los docentes y directivos docentes. Específicamente, indagan acerca de las necesidades, intereses, logros y expectativas con respecto a las prácticas pedagógicas en un proceso intercultural. De esta manera, surge la cartilla *Lorit* como material didáctico de apoyo para toda la comunidad educativa; una de las finalidades que se propone su implementación es permitir a los estudiantes *wounaan* aprender y/o fortalecer su español, y a los demás estudiantes conocer y aprender vocabulario en *woun meu*.

Sumado a esto, el desarrollo de este proyecto pretende empezar a tejer una estrategia pedagógica que permita el intercambio de saberes, el reconocimiento de la identidad cultural y la conservación de una lengua vernácula como una riqueza de nuestro país, y fortalecerla desde la institución.

# Vocales

Bokal



En lengua *Woun Meu* existen cuatro tipos de vocales; cortas, cortas nasalizadas, largas y largas nasalizadas, que se diferencian en su pronunciación; en las vocales nasalizadas, la acentuación o el sonido es por la nariz.

Maach Woun Meu ee bokal jayapta num, Bʉthum, Bʉthumkhëugarim, duraam maimua duraam Khëugarim ehi iekhanum khĩethuu sitheem; chi pokal Khëugarim jaanum ee magbamun khëugarmua chi iek obersim.

VOCALES CORTAS  
Bokal bʉthum

a, ä, e, i, o, u, ʉ

VOCALES CORTAS NASALIZADAS  
Bokal bʉthum khëugarim

ã, ě, ĩ, õ, ù, ʉ̃

VOCALES LARGAS  
Bokal duraam

aa, äa, ee, ii, oo, tt

VOCALES LARGAS NASALIZADAS  
Bokal duraam khëugarim

ãa, ëe, ïi, õo, ùu, t̃t

ALFABETO  
Alphabet

El alfabeto *woun meu* está compuesto por 33 letras que se muestran a continuación:

Maach alphabet Woun Meu den b̃ jayap awia jua numi awia jayap sim m̃kh̃anta m̃g jaau sim:

a, ä, ã, b, ch, d, e, ë, g, h, i, ï, j, k, kh, m, n, o, õ, p, ph, r, rr, s, t, th, w, y, u, ù, t̃, t̃, l

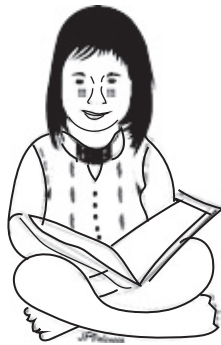


# Comandos

Wauñem

Los comandos son las instrucciones dadas por el profesor para el buen desarrollo de la clase:

Jaaumamjo chachmaag esãp dam jaaujemua jaausimjo, wajapha khaumam khiin jaun ñem ee.



Abrir el cuaderno  
esãp weeu atha



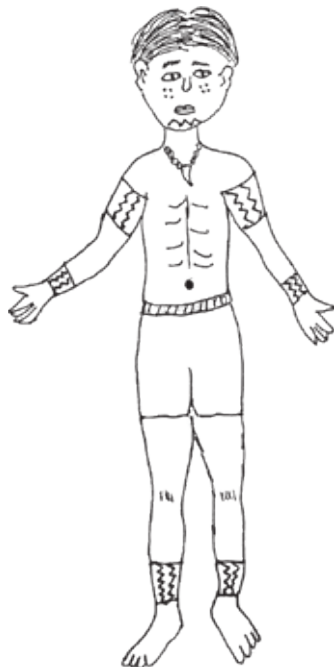
Brazos arriba  
jua ugthaag



Sentarse  
jupba



Brazos abajo  
Jua eeg



Ponerse de pie  
dupñuba



Silencio  
khũu aba



# Actividad

## Wawaag

Escribe frente al comando la letra correspondiente a la imagen que lo representa.

Jaaumamjo chach maag khĩirphee phāba chi phāsīm pachaai peesim d̄ti.

dun̄h̄uba \_\_\_\_\_

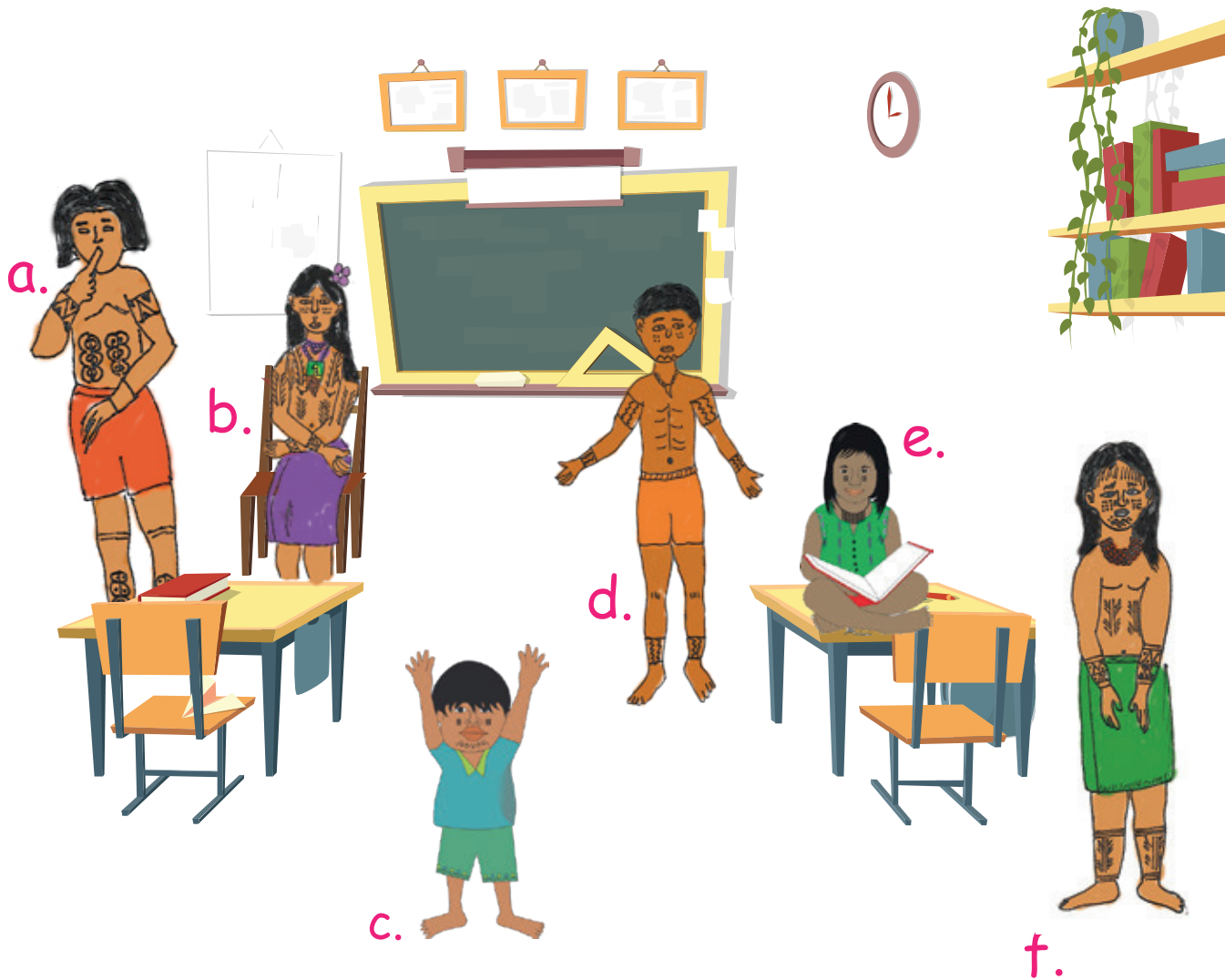
jupba \_\_\_\_\_

jua ɛgthaag \_\_\_\_\_

jua eeg \_\_\_\_\_

khĩu aba \_\_\_\_\_

esāp weeu atha \_\_\_\_\_



# Saludos

## Saludaanum

Un saludo es una expresión cordial, en diferentes momentos del día, que las personas dirigen a alguien cuando se encuentran.

Saludaanum, dich khapeen dui ed pier wajapha iekhanum, dich khapeen dui äba oo imaawai.

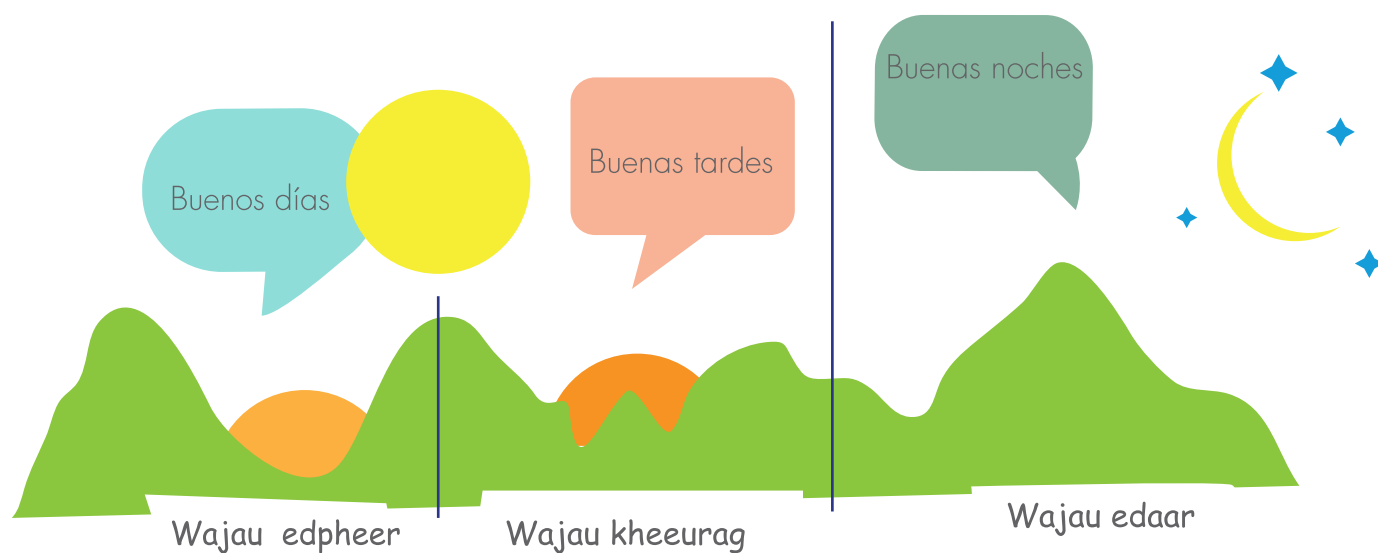


## Actividad

### Wawaag

Busca en las páginas de recortes las burbujas correspondientes a los siguientes saludos. Recorta y pega con mucho cuidado.

Jurba esäp gai plus sitheem thuurkha jugaai magwia phëekha peta wajapha oowia.







a c m v d f i ù i a  
b t u ě g h g ä r ä r  
ã d r t ã r a t h t  
u p v l n a ã t h ã  
e f a s g e o n d ù a v  
l g c l e o ù d b a v  
õ h n n o ñ m s h l c  
i ù ä f ñ a k j ù a d  
t j s a ã k d l s m m  
a t e õ a k i j i r a f  
h k t a k h t h ě n  
s l ñ y g z s o r h  
c b ñ g a t z i k i t f  
a l ã b f z a x y ñ  
t c k x ã b õ a a p b  
a m h e b õ i i ã n f  
r c d a a ã ñ d ě m ä  
g d k g r c g m õ s  
õ a h e t l s e õ ù



b e j p h a k o t t ã  
ĩ c s a ũ p d t z e  
ã s u ã r t n h o o u  
r r x k t n õ r y r  
j l q ñ h l k i o a  
x p f k a u l n r p  
o t ũ r t m m ã m h  
m a g e k i ñ h z e  
i j t s o u ä y i p  
s ã n y n a ñ c ã r  
a s m k e t ã b x o  
b ä õ y j v k x t ã  
e m r e o s w f h g  
s ä r i o o õ a ã g  
e k s f s ñ x v a t  
i c h k h t t n b ä  
õ e l g j ã ũ k g o  
a s s h x m f o r p  
ã v b õ t v ñ e t e  
e j i r a p h a s l



## Colores

Khĩir pier p̄ejem

El color es una experiencia visual que les otorga una característica especial a los objetos.

Khĩir pier p̄ejem khĩirjũg oopisim s̄i nemimaam agdencha jaausim.



chi bau



khichphe khĩir



chi phuch



phijir ãu khĩir



chi phur



kher khĩir



chi phãau



chikhukhuur

## Figuras geométricas

Khĩir pier jũaphegkha sitheem

Las figuras geométricas son formas que están compuestas por la unión de diferentes líneas. En nuestro contexto podemos observar que los objetos tienen estas formas, como el tablero, la mesa, el televisor, el balón de fútbol, el sol, etc.

Khiin pier phurphe sitheem s̄i aggaipaita phurphe sitheem. Maan n̄mee maan oon̄m neminaam mugta sitheem: tabler, mes, oojem, balon jem khaajem, edau, warag.



kuadraa



bithur duraa jayap



phũrdãa



phũrdãa papai



mimiudug thãrjũp sim



mimiudug jayap



mimiudug jua ãb



mimiudug jua ãb awia ãb

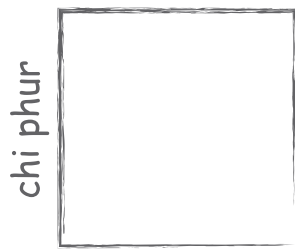


# Actividad

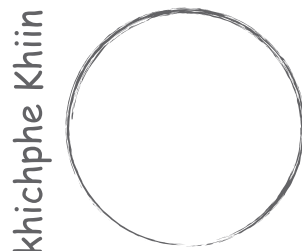
## Wawaag

Pinta las figuras con el color correspondiente.

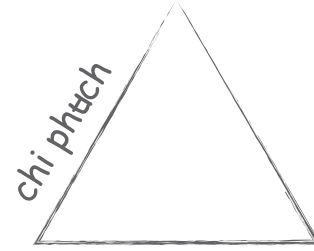
Wajapha oonaabia agcha pēeba



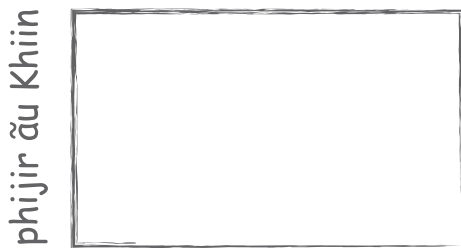
kuadraa



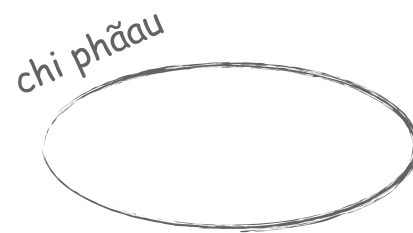
phærdäa



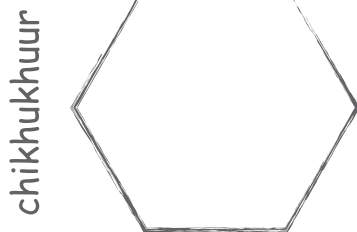
mimiudug thārjūp sim



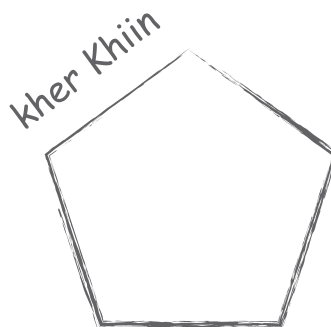
bithur duraa jayap



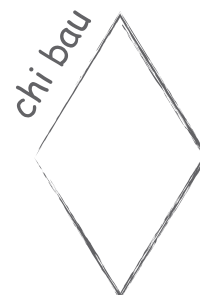
phærdæu papai



mimiudug jua āb awia āb



mimiudug jua āb



mimiudug jayap

# Profesiones

Khaphu num khuen

Las profesiones son las diferentes actividades que realiza una persona de acuerdo con sus habilidades o a su preparación académica.

Khaphu num khuen jākhuen phidag khiinpogkha waaujem khuenau amach deu khapbu num dem esã dawau.

Estas profesiones se desempeñan en unos lugares específicos. Por ejemplo:

Khaphu num khuenau mukhuenta waaujem:

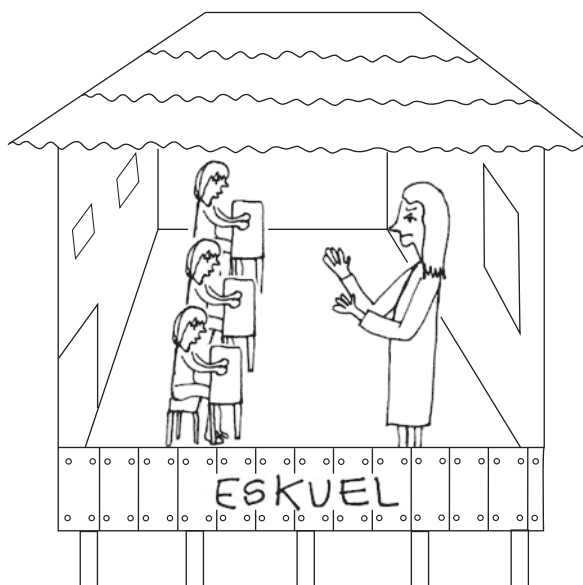


La profesora trabaja en el colegio



chaain jaaujem

Escuela  
eskuel



## Actividad

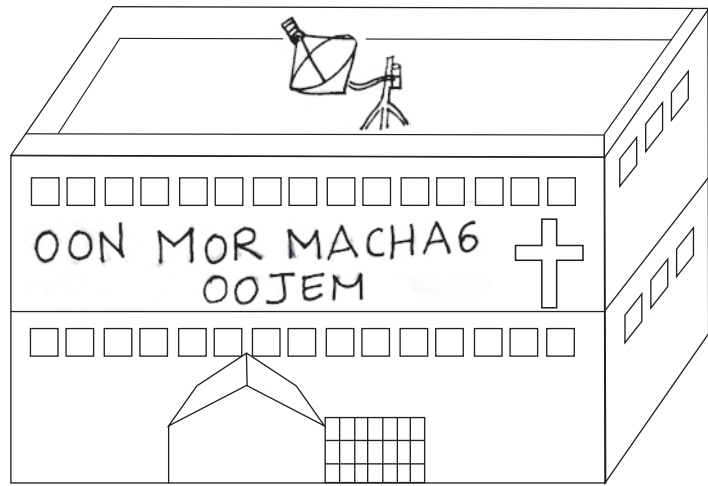
Wawaag

Busca en los recortes la profesión correspondiente a cada lugar. Recorta y pega con mucho cuidado.

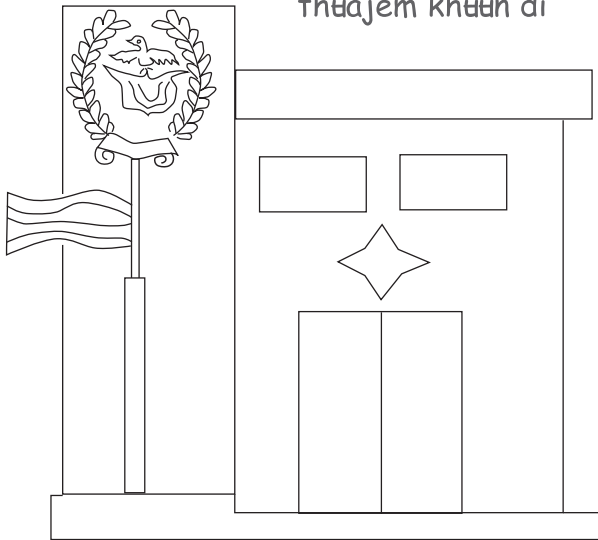
Thærkhajú ee ookhaba khaphu num jampaita naarra. Thærkha wia maimua phëekhaba khakhaphu pai.



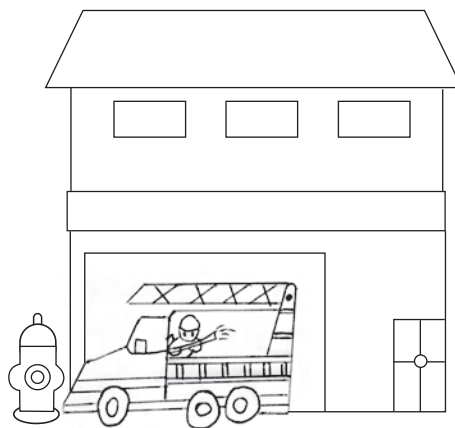
Hospital  
õor mor machag monaau oojem



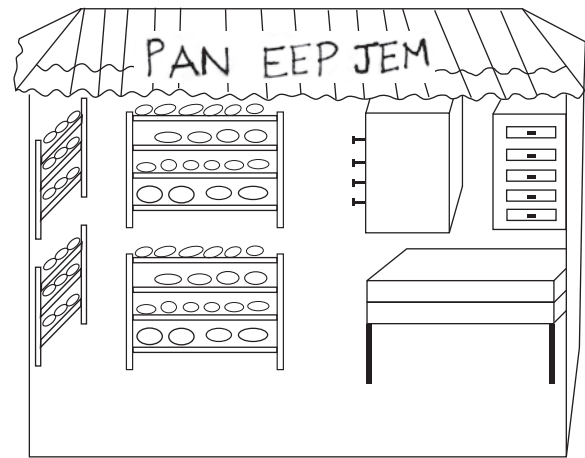
Estación de policía  
thujem khun di



Estación de bomberos  
egkhïir thõojem khun di



Panadería  
pan eepjem



Zapatería  
sapat waaujem di



## Partes del cuerpo

Mor gayim khɛɛn

Nuestro cuerpo proyecta la imagen de lo que somos, por eso tenemos el deber de valorarlo y cuidarlo.

Maach morgayim khɛɛn wawaag pam pachaai phɛsim maachden,  
maagweita dich wajaphata waisiewia khõsi aagau.

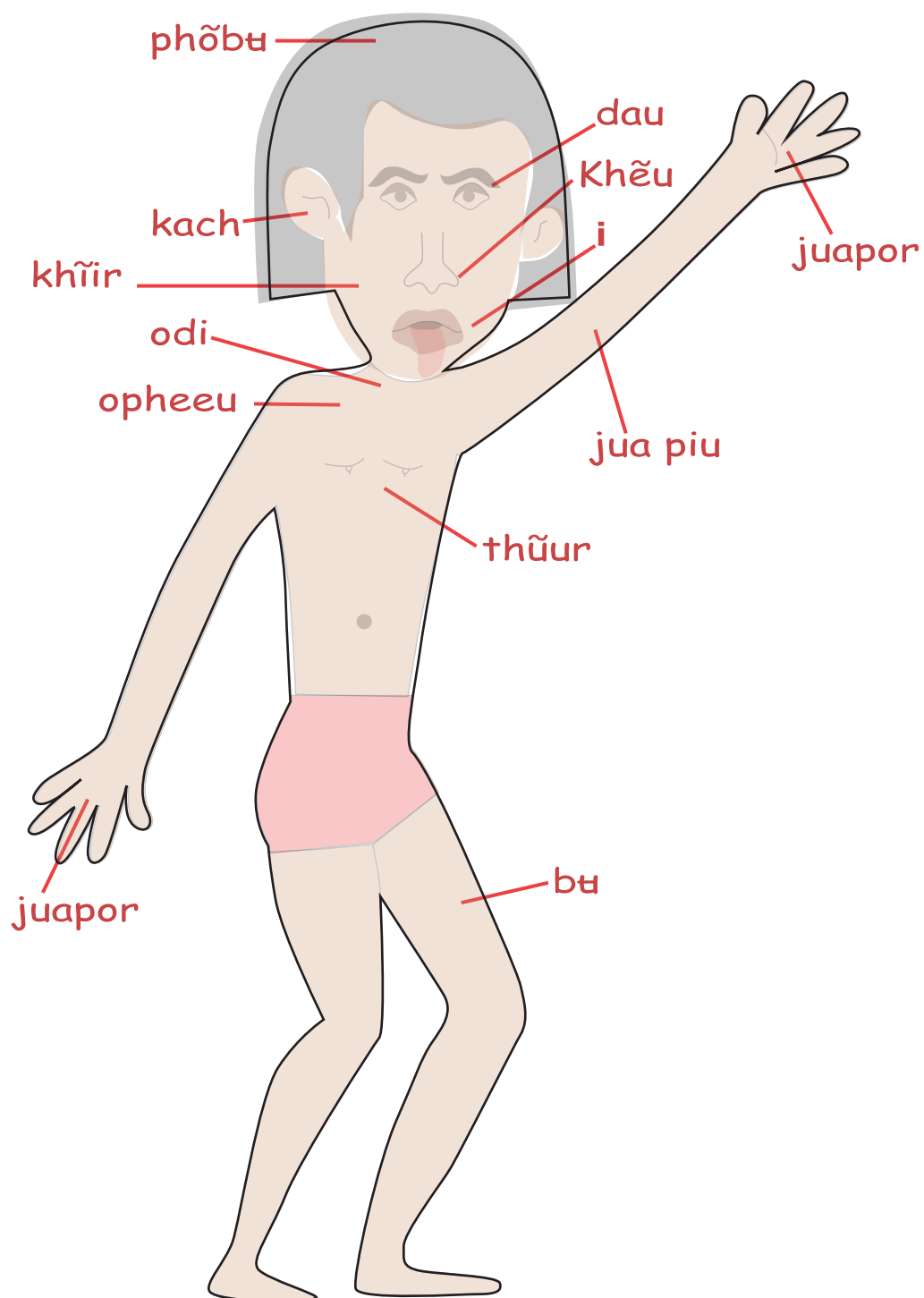


## Actividad

Wawaag

Ve a las páginas de recortes y ubica las partes del cuerpo en la silueta del niño.

Chi esãp gai thũurkhaju den maimua chi chaai gai aigui aukher peta.



# Números\*




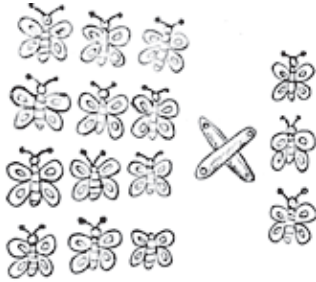
## Beerjem

- 1 ãb
- 2 Numi
- 3 thãrjũp
- 4 Jayap
- 5 jua
- 6 jua ãb awia ãb
- 7 jua ãb awia numi
- 8 jua ãb awia thãrjũp
- 9 jua ãb awia jayap
- 10 jua numi
- 11 jua numi awia ãb
- 12 jua numi awia numi
- 13 jua numi awia thãrjũp
- 14 jua numi awia jayap
- 15 jua thãrjũp
- 16 jua thãrjũp awia ãb
- 17 jua thãrjũp awia numi
- 18 jua thãrjũp awia thãrjũp
- 19 jua thãrjũp awia jayap
- 20 be jayap
- 21 be jayap awia ãb
- 22 be jayap awia numi
- 23 be jayap awia thãrjũp
- 24 be jayap awia jayap
- 25 be jayap awia jua ãb
- 26 be jayap awia jua ãb awia ãb
- 27 be jayap awia jua ãb awia numi
- 28 be jayap awia jua ãb awia thãrjũp
- 29 be jayap awia jua ãb awia jayap
- 30 be jayap awia jua numi
- 31 be jayap awia jua numi awia ãb
- 32 be jayap awia jua numi awia numi
- 33 be jayap awia jua numi awia thãrjũp
- 34 be jayap awia jua numi awia jayap
- 35 be jayap awia jua numi awia jua ãb
- 36 be jayap awia jua numi awia jua ãb awia ãb
- 37 be jayap awia jua numi awia jua ãb awia numi  
be jayap awia jua numi awia jua ãb awia thãrjũp
- 39 be jayap awia jua numi awia jua ãb awia jayap
- 40 be jayap awia jua jayap
- 41 be jayap awia jua jayap awia ãb
- 42 be jayap awia jua jayap awia numi
- 43 be jayap awia jua jayap awia thãrjũp
- 44 be jayap awia jua jayap awia jayap
- 45 be jayap awia jua jayap awia jua ãb
- 46 be jayap awia jua jayap awia jua ãb awia ãb
- 47 be jayap awia jua jayap awia jua ãb awia numi
- 48 be jayap awia jua jayap awia jua ãb awia thãrjũp
- 49 be jayap awia jua jayap awia jua ãb awia jayap
- 50 be jayapamkhuun awia jua numi

Responde a la pregunta ¿cuántos años tienes? en *woun meu*.  
¿Khaar año pu ausi?

\*La reconstrucción de la escritura de los números es un proceso que actualmente se realiza en el cabildo.



$3+3+4$		
	$428- 399$	$14+8+9$
	$64-57$	$7+8$
$858-808$	$(125\div 5)-12$	$(999-995) \times 4$



$$(5 \times 4) - 12$$



## Actividad

Wawaag

Realiza las operaciones matemáticas y, de acuerdo con los resultados obtenidos, recorta y pega las fichas para armar el rompecabezas.

Wauba beerjem den maigmua chi ober baa dem oonaa thuurkha wia, phëekhaba thuurphe sitheem gaai chi khïirjugau jemkhaajem ober awaag.

$$(9+4)-(6 \times 2)$$

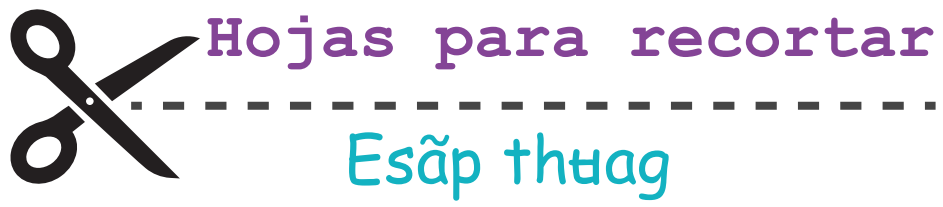
$$(6 \times 4) - 15$$

$$36 \div 9$$

$$(100-98) \times 1$$

$$4 \times 2 \times 5$$

$$(89-54) + 9$$



Hojas para recortar

Esãp thag

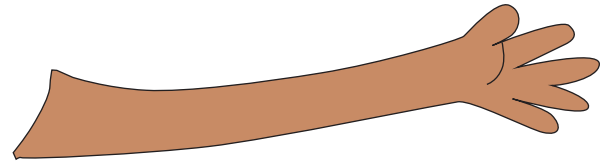
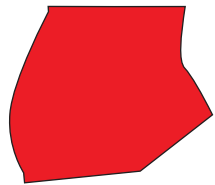
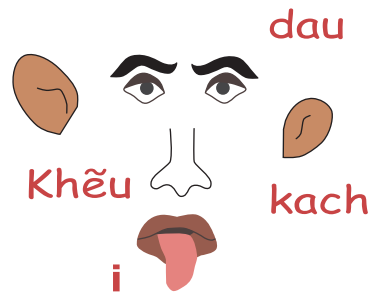


# Partes del cuerpo

Mor gayim khṁṁṁ

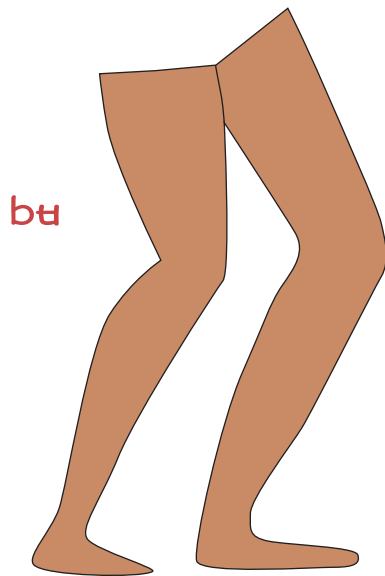
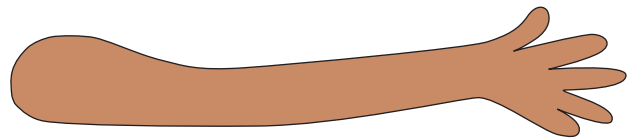


phṁbṁ

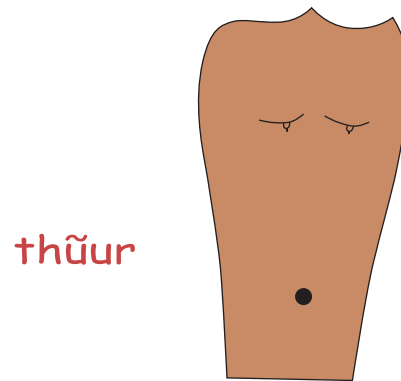


jua piu

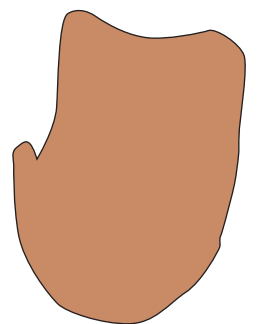
juapor



bṁ



thṁur



khṁir

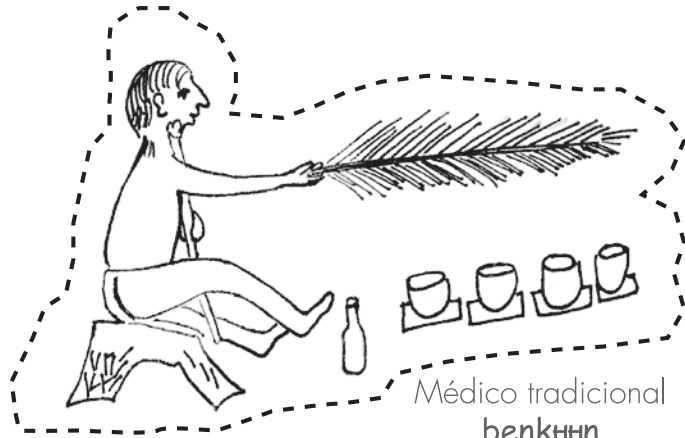




# Profesiones

Клaпa нaм кнaн

Panadero  
пан eepjem



Médico tradicional  
benкнaн



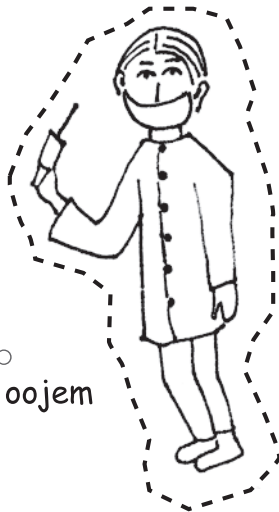
Policía  
тepпapaam



Enfermera  
kusuajem



Zapatero  
sapat waaujem



Médico  
mormachag oojem



Bombero  
egkhīir thōojem



<p>bɛ jayap awia jua ãb awia jayap 29</p>	<p>jua thãrjũp awia ãb 16</p>	<p>bɛ jayap awia jua numi awia jua ãb awia ãb 36</p>
<p>jua numi awia thãrjũp 13</p>	<p>jua thãrjũp awia thãrjũp 18</p>	<p>ãb 1</p>
<p>jua numi 10</p>	<p>jua ãb awia jayap 9</p>	<p>jua ãb awia numi 7</p>
<p>jua ãb awia thãrjũp 8</p>	<p>bɛ jayap awia jua jayap awia jayap 44</p>	<p>Numi 2</p>





# Números


Beerjem



# Números

Beerjem

jua ãb awia ãb 6	jua numi awia ãb 11
b# jayap awia jua jayap 40	jua thãrjũp 15
jua numi awia numi 12	b# jayap awia jua numi awia ãb 31
Jayap 4	b# jayapamkhuun awia jua numi 50







*"Aquel que trabaja con sus manos es un labrador;  
aquel que trabaja con sus manos y su mente es un artesano;  
aquel que trabaja con sus manos, su mente y su corazón es un artista".*

**"Ay chi ich juau phigkha sim jã meminaam waaujemau  
Ar chi ich juau phigkha sim maimua i khĩirjũg waaujemau; thãar  
dũi khĩir pogkha khaphusim onee aajem dem".**

*San Francisco de Asís*



Khãai ab lorit khëupan ðei pabø eemua wounaan phobor ee beejim aajem, mag amach numi barimawia, da ãb õor wounau aam ooimø oobanuawai ich juagaai di aar phe aarjim anøm, mamø chi wounau amag iekhasimjã bũurjã chi iek khauba aajeejim anøm, mag banuawei chi loritau ich khapeerag mag jim anøm: møg bũurjã wounau maachig iekhasim maach deu khauba khanta jausim khai, muun aam iek joo iekhaag pangui ajim, mag seman numiim ee chi lorit chadcha meu khau abaadejim anøm, mag meukhaarjã aubaadejim anøm, mamø chi chëu pan bũurjã iekhaba jim anøm, mag chi khëu pan ich deu wounaan iek iekha auba abanuawei bãesii ajim anøm, mag banuawei deeu ich oidarag majim anøm. chi wounau chi lorit iek khau oobanuawei ich nøørrampier wainøørrajim anøm, mag khãai ãb negoorrau chi lorit meu khau oobanuawei chi wounau ichig deepiijim anøm, mag chi wounau ichig jeeubanuawei chi negooraag deejim anøm. Chi loritau negoona meujã iekhaakhau abaadejim anøm, mag año ãb nømee deeu ich khapeer khëu pan aar beejim aajem, maimua ich khaperag dewam duur khautaar jaaujim anøm, chi khëu panau ich khapeer oowei bũurjã ich meu, ich joobaajeer okhoo puiba siejim anøm, mag chi khëu pan ich khapeer ðei onee abaadejim anøm. Maig pai chi nemigkhaa osim.

Un hombre caminaba por la selva del Chocó, mirando la increíble diversidad de especies que se encontraban en ese lugar. De repente, vio dos hermosas aves con un plumaje colorido y brillante que llamaron su atención, un loro y un tucán. Ellas se acercaron y se posaron en los brazos del hombre, pues sintieron que con él estarían felices y seguras.

El hombre trataba de comunicarse con las aves en su lengua nativa pero ellas no entendían. Entonces, el hombre llevó a las aves con él y después de dos semanas el loro hablaba y cantaba en la lengua que el hombre le había enseñado, el Woun Meu, pero el tucán se puso triste porque no logró hablar esta lengua y decidió regresar a la selva.

El hombre se sentía muy feliz de que el loro hablara su lengua y lo cargaba a todo lado. Un día el hombre salió de su casa y se encontró a un amigo afro, quien se sorprendió con la habilidad del loro para aprender la lengua Woun Meu. Así que, como símbolo de su amistad, el hombre decidió regalarle el loro a su amigo afro. Después de un año, el loro aprendió también a hablar el idioma español y decidió regresar a la selva a buscar a su amigo el tucán.

El tucán estaba muy feliz porque su amigo había regresado a su hábitat natural. El loro le contó a su amigo todo lo que vio y aprendió con el pueblo Wounaan y la comunidad afro. El tucán se sentía orgulloso de su amigo, porque, a pesar de haber compartido tanto tiempo alejado de su hogar, no olvidó sus costumbres, sus tradiciones, su lengua y mucho menos a su gran amigo el tucán.

**Autor**

Jhon Fredy Valencia Cuero

**Traducción**

Glinny Lindsay Viuche Español  
Ana Alexandra Collazos Delgado



9 789585 140356

